

Cannen er voes yâ'nk

La chanson de la jeune femme

CD 2 n° 1

Gue - ha - ral a pe oen you - - ank, Me be - di - chou ha rou - lan - - la,
Gue - ha - ral a pe oen you - ank, M'em boé ur ga - lon fran - che - ment.

1

Gueharal a pe oen youank
Me bedichou, ha roulanla
Guéharal a pe oen youank
M'em boé ur galon franchemant

2

M'em boé un galon franchemant
N' boé* ket hi hreit eit argant

3

Nag eit argant nag aveit eur
N'em behé hreit ma halon beur

4

Me mes hi hreit aveit nitra
Ha biruikin joé ne hra

5

Me mes hi hreit d'un ivour guin
Ya d'en davarn ag er mitin

1

Autrefois quand j'étais jeune
Me bedichou ha roulanla
Autrefois quand j'étais jeune
J'avais le cœur gai

2

J'avais le cœur gai
Je ne l'aurais pas donné pour de l'argent

3

Ni pour de l'argent ni pour de l'or
Je n'aurais donné mon cœur

4

Je l'ai donné pour rien
Et jamais plus il ne se réjouit

5

Je l'ai donné à un buveur de vin
Qui va à la taverne du matin

6
E ya d'en davarn mitin mad
E za d'er gér noz devehat

7
E za d'er gér noz devehat
Guemér er vah de me fillat

8
Pe frintan un dousén uieu
N'em bé meit un tamig pé deu

9
Pe lakan un tam kig ér pot
M'em bé en askern de me lod

6
Qui va à la taverne de bon matin
Rentre à la maison tard dans la nuit

7
Rentre à la maison tard dans la nuit
Prend le bâton pour me battre

8
Quand je fris une douzaine d'œufs
Je n'en ai qu'une petite part ou deux

10
Quand je mets un morceau de viande au pot
J'ai les os pour ma part

15 janvier 1902

* N'boé : pour « n'em behé »

603 - Fall zimezet

Cette chanson est bien connue dans tout le Vannetais (tout comme ailleurs sous la forme bien connue de *Klemmoù gwreg al lonker*) et on retrouve ses différents motifs souvent repris dans d'autres chants de même thème, comme c'est d'ailleurs le cas dans la chanson suivante. Jean-Mathurin Cadic, F. Cadic, L. Herrieu ou Le Diberder en ont, pour leur part, trouvé d'autres versions.

J.-L. Larboulette l'a lui-même recueillie aussi à Noyal-Pontivy, en 1902 également (*merhied iouank pe ziméet*) et sous la forme de *En diméen*.

Que penser de ce chant? Il se trouve bizarrement inséré en ce début de 2ème carnet, parmi des chants en français et des chants copiés dans des revues. S'il a bien été recueilli par J.-L. Larboulette, il serait la première chanson recueillie avec attestation de date. On s'attendrait donc plutôt à le voir dans le premier carnet...

L'écriture du titre est également atypique dans la collection: *Cannen* écrit avec un **C**, *Yänk* qu'on ne retrouve nulle part avec cette graphie. Par contre, la présence d'une date de collecte donne malgré tout à penser à une collecte de J.-L. Larboulette lui-même, d'autant que les autres variantes connues présentent des différences significatives.

Cannen er Voës Yänk

que-ha-sal a fe oon you. ant he le-di-din he roulan-le

que-ha-sal a fe oon you. ant Abambéin ga-eh fancher-mest